

**Subject card**

<b>Subject name and code</b>	Translation of Scientific Texts, PG_00149696						
<b>Field of study</b>	Russian Philology						
<b>Date of commencement of studies</b>	October 2024	<b>Academic year of realisation of subject</b>			2025/2026		
<b>Education level</b>	Master's studies	<b>Subject group</b>			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
<b>Mode of study</b>	full-time studies	<b>Mode of delivery</b>			at the university		
<b>Year of study</b>	2	<b>Language of instruction</b>			Russian		
<b>Semester of study</b>	3	<b>ECTS credits</b>			2.0		
<b>Learning profile</b>	academic	<b>Assessment form</b>			credit		
<b>Conducting unit</b>	Division of Russian Language and Translation Studies -> Institute of Russian and Eastern Studies -> Faculty of Languages -> Rector						
<b>Name and surname of lecturer (lecturers)</b>	Subject supervisor		dr hab. Tatiana Kananowicz				
	Teachers						
<b>Lesson types</b>	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	E-learning hours included: 0.0						
<b>Learning activity and number of study hours</b>	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	20		2.0		28.0	50
<b>Subject objectives</b>	The aim of the course is to familiarize students with the organization of scientific text and basic textual categories from a translational perspective. Students will deepen their knowledge of the scientific variety of Russian, learn how to correctly interpret and translate semantically complex scientific texts.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FROSMU2_K02] He is aware of his professional skills and understands the need to constantly strive to develop his own competences in the field of general humanities, as well as personal and social competences.	is aware of his language and translation skills, and understands the need to expand them in order to work as a translator	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK4] test/exam - oral or written [SK6] demonstration of practical skills
	[FROSMU2_U10] Has in-depth skills in preparing various types of written works with an advanced level of difficulty in Polish and Russian.	Has an in-depth ability to create scientific texts of an advanced level of difficulty in Polish and Russian	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU4] test/exam - oral or written [SU6] demonstration of practical skills
	[FROSMU2_U09] He can translate texts on various topics and levels of difficulty from Polish into Russian and from Russian into Polish.	is able to carry out pre-translator analysis and translate from Polish into Russian and from Russian into Polish scientific texts of different subjects and different levels of difficulty	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU4] test/exam - oral or written [SU6] demonstration of practical skills
	[FROSMU2_W12] Has in-depth knowledge of the complex nature of the Russian language, the historical variability of its meanings, as well as knowledge of the varieties of contemporary Russian communication.	has in-depth knowledge of the scientific style of the Russian language, the structure and organization of the scientific text, its text categories	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion
	[FROSMU2_K06] Is able to critically analyze and interpret various types of products of Russian culture and literature using original approaches, taking into account new achievements in the humanities in order to determine their meanings, social impact, place in the historical-cultural and historical-literary process.	can carry out analysis and interpretation of different types of scientific texts in order to determine their meanings and social impact	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK4] test/exam - oral or written [SK6] demonstration of practical skills
[FROSMU2_W05] Has structured, in-depth, detailed knowledge of linguistics and social communication and media studies.	Has a structured, in-depth, detailed knowledge of scientific translation, its specifics, translation problems, and strategies for scientific translation	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work	
Subject contents	Russian and Polish scientific discourse: grammar, lexis, syntax. Semantic structure of scientific text through the prism of basic sentence models. Sentences and relational verbs: classification, identification, cause-effect relations, associative relations, etc. Sentences and existential verbs: transformations and translation. The category of the author in a scientific text: dictum and modus. The main types of modus constructions and their translation. Compression in a scientific text: implementation and Polish-Russian confrontations. Interpretation and translation of specific syntactic constructions. Translation of proper names in a scientific text. Translation of illustrative material. Quotations and cross-references in scientific translation.		
Prerequisites and co-requisites	Course selection  Advanced knowledge of the Russian language, knowledge of translation theory, ability to organize work and use the tools necessary in the work of a translator, knowledge of the problems of specialized terminology, unless in special cases the teacher decides otherwise.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	text analysis with discussion	51.0%	30.0%
	credit work	51.0%	40.0%
	written works	51.0%	30.0%

Recommended reading	Basic literature	<p>Alekseeva I.S., Vvedenie v perevodovedenie, Sankt-Peterburg 2004.</p> <p>Černâvskaâ V.E., Interpretaciâ naučnogo teksta, Moskva 2010.</p> <p>Kananovič T., Naučnyj tekst v sopostavitelnom aspekte. Modeli predloženiâ i tekstovaâ kategoriâ personalnosti /impersonalnosti, Gdańsk 2022.</p> <p>Kozłowska Z., O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych), Warszawa 2007.</p> <p>Szczęsny A., Kozłowska Z., Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium, Warszawa 2018.</p> <p>Pieńkos J., Przekład i tłumacz we współczesnym świecie. Aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne, Warszawa 1993.</p>
	Supplementary literature	<p>Kananowicz T., Modus w tekście naukowym, (w:) Polszczyzna wczoraj i dziś / Ginter Joanna, Pstyga Alicja, Warda-Radys Lucyna (red.), 2020, Gdańsk ; Sopot, Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, s.259-272.</p> <p>Kananowicz T., Rama modusowa tekstu naukowego. Propozycja metodologii opisu (na materiale tekstów z obszaru humanistyki), Język Polski, 2020, vol. 100, nr 4, s.84-101. DOI:10.31286/JP.100.4.6.</p> <p>Kananowicz T., Kategoriâ bezličnosti v lingvističeskikh issledovaniâh: paradigmy interpretacji, Roczniki Humanistyczne, 2020, vol. 68, nr 7, s. 145-158. DOI:10.18290/rh20687-10.</p> <p>Kananowicz T., Subektnâ struktura naučnogo teksta, Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej, 2018, vol. 53, s.115-132 . DOI:10.11649/sfps.2018.009.</p>
	eResources addresses	
Example issues/ example questions/ tasks being completed	Translate an excerpt from a scientific text into Polish.	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.